

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
كلية الآداب والحضارة الإسلامية
قسم اللغات والترجمة

شعبة اللغة التركية / السنة الثالثة

دروس مادة:

نصوص تاريخية تركية

إعداد: خليفة حماش

السداسي الثاني / 2019 – 2020

TALAS SAVAŐI

Müslüman Araplar'la Karluk Türkleri'nin Çin orduları karşısında
zafer kazandıđı savaő (133/751).

معركة طلاس

المعركة التي انتصر فيها العرب المسلمون والأترك الكارلوكيون

على الجيش الصيني (133 هـ / 751 م)

(1) - Çin'de T'ang hânedanı, 659 yılında Batı Göktürkleri'ni kendisine bağlayıp Tanrı dađlarının güneyindeki **şehir devletleri** üzerinde otorite tesis ederken Batı Göktürkleri'nden gelen **Türgişler bađımsızlıklarını** uzun süre **sürdürmüşlerdi**. II. Göktürk Devleti'nin 682'de güçlü bir şekilde ortaya çıkması ve Türgişler'in batıda güçlenip komşularıyla rekabete girmesi Çinliler'in bölgedeki hedeflerini sona erdirmişti. Batı Türkistan'daki Çin nüfuzunu ortadan kaldıran Kapgan Kađan, Türgişler'i yenip kendisine bağlayarak bölgede Göktürk gücünü yeniden hâkim kıldı. Ancak Kuteybe b. Müslim'in Mâverâünnehir'i fethi ve Batı Türkistan'a düzenlediđi **askerî harekât** bölgenin siyasî hayatında önemli deđişikliklere yol açtı. Sulu Kađan liderliğinde toparlanan Türgiş ordusu 720-721 yılında Semerkant **üzerine yürüdü**. Türgişler **önce** yenilmelerine **rađmen** ardından Araplar'ı mađlûp etmeyi başardılar. Ancak sonuçta Türgiş Kađanlığı, Arap orduları karşısında tutunamadı. Zor durumda kalan şehirlerde Türk beylerinden Fergana **ihsîdi**, Buhara ve Semerkant **hükümdarları**, Toharistan **yabgusu** Araplar'a karşı Çin'den yardım istemek zorunda kaldılar. Mâverâünnehir'de ve Batı Türkistan'da Türk-Arap mücadelesinin devam ettiđi bu dönemde Çin'de T'ang hânedanının başında güçlü bir hükümdar olan Hivan-tsâng bulunuyordu. Hivan-tsâng cesaretiyle meşhur kumandanlarından Kuça Valisi Kao Sien-Chih'yi Türk beylerine yardım etmekle görevlendirdi. Kao Sien-Chih, 748 yılında Tanrı dađlarının kuzeyindeki Tokmak'ı **alarak** Batı Türkistan'a giden stratejik mevkiyi ele geçirdi. Bu sırada Kao'nun idam ettirdiđi Taşkent hâkiminin ođlu, babasının intikamını almak için Ebû Müslim-i Horasânî ile Yedisu ve Isık Göl civarında yaşayan Karluklar'dan yardım istedi.

(1) - إن أسرة تانغ الحاكمة في الصين، عندما ضمت (ربطت) إليها [قبائل] الكوكتركيين الغربيين Batı Göktürkler في عام 659، وفرضت السلطة على دول المدن التي توجد في الجنوب من جبال طانري Tanrı dağları (جبال الإله)، فإنهم جعلوا استقلال [قبائل] التركيشيين Türgişler الذين ينحدرون من الكوكتركيين الغربيين، يستمر لمدة طويلة. وظهور دولة كوكترك الثانية II. Göktürk Devleti في عام 682 بصورة قوية، واستقواء [قبائل] التركيشيين في الغرب ودخولهم في تنافس مع جيرانهم، جعل أهداف الصينيين في المنطقة تصل إلى النهاية. وكابغان كاغان Kapgan Kağan الذي أزال من الوجود نفوذ الصين في تركستان الغربية، قد هزم [قبائل] التيركيشيين وأحقهم به، وسيطر بذلك من جديد على القوة الكوكتركية في المنطقة. غير أن قيام قتيبة بن مسلم بفتح [منطقة] ما وراء النهر، والحملة العسكرية التي جهزها (أرسلها) لتركستان الغربية، قد فتح الطريق إلى تحولات مهمة في الحياة السياسية الخاصة بالمنطقة (في حياة المنطقة السياسية). وهجم الجيش التركيشي الذي تجمع بقيادة صولو كاغان Sulu Kağan، في عام 720 - 721 على [مدينة] سمرقند. ورغم انهزام التيركيشيين في البداية إلا أنهم بعد ذلك نجحوا في هزيمة العرب. ولكن في النهاية لم تستطع مملكة التركيش Türgiş Kağanlığı أن تستمر في المقاومة ضد الجيوش العربية. واضطر أيخشيد ihşid (أمير) فرغانة، وحاكما بخارى وسمرقند، ويابغو yabgu (سلطان) تهارستان الذين كانوا من الأمراء الأتراك في المدن التي بقيت في وضع صعب، أن يطلبوا المساعدة من الصين ضد العرب. وفي هذا العهد الذي استمر فيه الصراع التركي العربي في [بلاد] ما وراء النهر و تركستان الغربية، كان يوجد على رأس الأسرة الحاكمة في الصين هيفان تسانغ Hivan-tsâng الذي كان حاكما قويا. وقام هيفان تسانغ بتكليف والي [مقاطعة] كوجه [وهو] كاو سيان شيه Kao Sien-Chih الذي كان من قادته المشهورين بالشجاعة، بمساعدة الأمراء الأتراك. وقام كاوو سيان شيه في عام 748 م بالاستيلاء على تومكاك التي توجد في شمالي جبال الإله Tanrı dağlarının، وسيطر بذلك على المنطقة الاستراتيجية التي تؤدي إلى تركستان الغربية. ولكي يقوم ابن حاكم طشقند الذي أمر بإعدامه كاوو في هذه الأثناء،

بالانتقام لوالده، فإن طلب المساعدة من أبي مسلم الخراساني وقبائل كارلوك Karluklar الذين كانوا يعيشون بجوار [نهر] يدي صو Yedisu و[بحيرة] ايصيك كول Isık Göl.

(2) - Çin ordusu, İslâm ordularıyla, Talas (Tarâz) nehri kıyısında (bugünkü Evliyaata'nın doğusunda) savaşa tutuştu. Fergana ordusu da Çinliler'in yanında yer aldı. Ebû Müslim'in gönderdiği İslâm ordusuna Ziyâd b. Sâlih kumanda ediyordu. Kuzeyden Karluklar yardıma geldiler. Zilhicce 133'te (Temmuz 751) Talas nehri kıyısındaki Atlah mevkiinde cereyan eden savaş beş gün sürdü. Muhtemelen savaşın son günü Karluk Türkleri Çin ordusuna arkadan saldırdı (Yıldız, İslâmiyet ve Türkler, s. 36). İki ateş arasında kalan Çinliler ağır bir yenilgiye uğradı. Makdisî'ye göre Talas Savaşı'nda 100.000 kişiyi aşkın Çin ordusundan 45.000 kişi öldürülmüş, 25.000 kişi esir alınmıştır (el-Bed' ve't-târîh, VI, 74).

(2) - وبدأ الجيش الصيني الحرب مع الجيوش الإسلامية في ضفة نهر طلاس Talas (تراز Tarâz) (في غربي افليا آته Evliyaata كما تعرف اليوم). وكان جيش فرغانه يوجد إلى جانب الصينيين. وكان الجيش الذي أرسله أبو مسلم [الخراساني] يقوده زياد بن صالح. وجاءت قبائل كارلوك من الشمال لتقديم المساعدة [له]. ودامت المعركة التي وقعت في منطقة آتله Atlah التي تقع في ضفة نهر طلاس، وفي ذي الحجة 133 هـ (جويلية 751 م)، خمسة أيام. ويحتمل أن أتراك كارلوك قاموا في اليوم الأخير من الحرب، بالهجوم على الجيش الصيني من الخلف (Yıldız, İslâmiyet ve Türkler, s. 36). وتعرض الصينيون الذين بقوا بين نارين إلى هزيمة ثقيلة. وحسب [رواية] المقديسي فقد قُتل في معركة طلاس من الجيش الصيني الذي كان عدده يقارب 100000 (مائة ألف) شخص، 45000 (خمسة وأربعون ألف) شخص، وأسر منه 25000 (خمسة وعشرون ألف) شخص (el-Bed' ve't-târîh, VI, 74).

(3) - Savaşın sebebi ve sonucuyla ilgili olarak önemli bilgiler veren İbnü'l-Esîr, Fergana ihşîdi ile Taşkent (Şâş) meliki arasında ihtilâf

çıkınca ihşidin Çin imparatorundan yardım istediğini, onun gönderdiği 100.000 kişilik bir ordunun Taşkent'i kuşattığını, Taşkent melikinin de Çin imparatorunun hâkimiyetini kabul ettiğini, Çin ordusunun geldiğini haber alan Ebû Müslim'in Ziyâd b. Sâlih'i onlara karşı sevkettiğini, savaşı müslümanların kazandığını, 50.000 Çinli'nin öldürüldüğünü ve 20.000'inin esir alındığını, kurtulanların Çin'e kaçtığını, savaşın Zilhicce 133 (Temmuz 751) tarihinde meydana geldiğini belirtir (el-Kâmil [trc. Yunus Apaydın], V, 365).

(3) - ويذكر ابن الأثير الذي قدم [لنا] معلومات مهمة تتعلق بسبب المعركة ونتيجتها، أنه لما وقع الخلاف بين إخشيد (أمير) فرغانة وملك طشقند (شاش Sâs)، قام الإخشيد بطلب المساعدة من الإمبراطور الصيني، وأن الجيش الذي أرسله إليه وكان يتشكل من 100000 (مائة ألف) شخص، قام بمحاصرة طشقند، وأن ملك طشقند قبل سلطة الإمبراطور الصيني (الدخول تحت حكم الإمبراطور الصيني)، وأن أبا مسلم الذي علم بقدوم الجيش الصيني، أرسل لمواجهة زياد بن صالح، وأن المسلمين كسبوا المعركة، وأنه قُتل من الصينيين 50000 (خمسون ألفاً)، وأخذ [منهم] 20000 (عشرون ألفاً) أسير، وأن الناجين فروا إلى الصين، وأن المعركة وقعت في ذي الحجة 133 هـ (جويلية 751 م) (el-Kâmil [trc. Yunus Apaydın], V, 365).

(4) - Çin kaynakları ise ordularının asker sayısını 30.000 diye kaydeder. Kaynaklardaki bilgilerden, Çin'in ilk hedef olarak Taşkent'i seçmesinin sebebinin Batı Türkistan'ın içinde bulunduğu siyasî durumla ilgili olduğu anlaşılmaktadır. Göktürk ve Türgiş devletlerinin yıkılmasının ardından kendileri için yegâne tehlikenin Göktürk şehzadelerinin hâkimiyeti altındaki Taşkent'ten geleceğini bilen Çinliler muhtemelen öncelikle Taşkent'i ele geçirip şehrin hâkimini itaat altına almayı planlamışlar, öte yandan birlik içinde olmayan ve Çinliler'in önünü kesmek isteyen Türkler, Çin ordusuyla tek başlarına mücadele edemeyeceklerini bildiklerinden Çin üzerine bir sefer düzenlemek niyetinde olan Ebû Müslim-i Horasânî'yi Kuça, Karaşar,

Hoten ve Kâşgar'ın işgaline ikna etmişler, bu durumu öğrenen Kao Sien-Chih büyük bir orduyla harekete geçmiştir.

(4) - أما المصادر الصينية فتذكر بأن عدد جنود جيشهم [(أي الجيش الصيني)] كان 30000 (ثلاثين ألفاً). ويفهم من المعلومات التي توجد في المصادر، أن سبب اختيار الصين [مدينة] طشقند Taşkent كأول هدف [لها]، كان يتعلق بالوضع السياسي الذي توجد فيه تركستان الغربية. والصينيون الذين كانوا يعلمون أن الخطر الوحيد عليهم بعد القضاء على دولتي كوكترك وتركيش Göktürk ve Türgiş devletleri، سيأتي من طشقند التي كانت تحت حكم الأمراء الكوكترك، من المحتمل أنهم خططوا أولاً للاستيلاء على طشقند، وإخضاع حاكم المدينة، ومن جهة أخرى فإن الأتراك الذين لم يكونوا متحدين فيما بينهم ويريدون أن يقطعوا طريق التقدم أمام الصينيين (يريدون أن يعترضوا طريق الصينيين)، فلأنهم كانوا يعرفون أنهم لن يستطيعوا بمفردهم أن يخوضوا الحرب مع الصينيين، فإنهم أقنعوا أبا مسلم الخراساني الذي كان يريد أن ينظم حملة عسكرية ضد الصين، باحتلال (بالسيطرة على) كوجه Kuça، وقره شار Karaşar، وهوتن Hoten، وقاشغر Kâşgar، و[من ثم] بادر [القائد الصيني] كاوو سيان شيه Kao Sien-Chih الذي كان يعلم بهذا الوضع، إلى التحرك عسكرياً بجيش كبير.

(5) - T'ang hânedanı bu **yenilgi**den sonra Batı Türkistan'a hâkim olma emellerinden vazgeçmek **zorunda kaldı** ve Türk boyları Çin baskısından kurtuldu. Batı Türkistan'da sarsılan Türk nüfuzu yeniden kuruldu. Karluklar 766'da Tanrı dağları yöresinde **bağımsız** devletlerini oluşturdular. Bu yeni **siyasî** ortam ve nüfus hareketleri Karahanlı Devleti'nin oluşumuna zemin hazırladı. **H.z.** Ömer zamanında Sâsânî Devleti'nin yıkılmasının ardından bölgede İslâm fütuhâtı sırasında başlayan ve bir **asır** devam eden Türk-Arap mücadelesi Talas Savaşı'ndan sonra yerini dostluğa ve **iş birliğine** bırakmış, sağlanan barış ortamında **İslâmiyet** Türkler arasında **hızla** yayılmış, **Müslümanlığı** benimseyen Türkler, Abbâsî halifeliğinin askerî ve

siyasî **kadrolarında** yer almaya başlamıştır. Talas Savaşı kültür tarihi açısından da önemli **gelişmelere** yol açmıştır. Çin'de **keten** ve **kenevir**den imal edilen kâğıt bu savaşta esir alınan Çinliler **vasıtasıyla** Çin **dışında** ilk defa Semerkant'ta imal edilmiş, 178 (794) yılında Bağdat'ta bir kâğıt **imalâthanesi** kurulmuş, bunu Mısır'daki imalâthaneler takip etmiştir. III. (IX.) yüzyıldan itibaren Endülüs'ten Hindistan'a kadar bütün İslâm ülkelerinde kâğıt yapımına başlanmıştır. Kâğıt Avrupa'ya Sicilya ve Endülüs **üzerinden** girmiştir (Yıldız, İslâmiyet ve Türkler, s. 37-38).

(5) - وإن أسرة تانغ T'ang الحاكمة [في الصين] اضطرت، بعد هذه الهزيمة [التي حلت بها في معركة طلاس]، إلى التخلي عن آمالها في أن تسيطر على تركستان الغربية، و[من ثم] تخلصت القبائل التركية من الضغوط الصينية. وأسست من جديد السلطة التركية التي اهتزت في تركستان الغربية. وأنشأ [الأتراك] الكارلوك دولتهم المستقلة في منطقة جبال الإله Tanrı dağları في عام 766 م. وهذه التغيرات الجديدة في الجور السياسي والسكان، شكلت أرضية [مناسبة] لتشكل الدولة القراخانية Karahanlı Devleti. وبعد انهيار الدولة الساسانية [في إيران] في عهد سيدنا عمر [بن الخطاب]، فإن الصراع التركي العربي الذي بدأ أثناء الفتوحات الإسلامية في المنطقة، ودام قرناً من الزمن، ترك مكانه بعد معركة طلاس، للصدقة والتعاون، وفي البيئة السلمية التي توفرت انتشر الإسلام بسرعة بين الأتراك، والأتراك الذين اعتنقوا الإسلام بدأوا يوجدون ضمن الإطارات العسكرية والسياسية للخلافة العباسية. ومعركة طلاس فتحت الطريق نحو تطورات مهمة من زاوية التاريخ الثقافي. فالورق الذي كان يُصنع من [نبات] الكتان والقنب، قد صنع خارج الصين لأول مرة في سمرقند بواسطة الصينيين الذين أسروا في هذه المعركة، وفي سنة 178 هـ (794 م) أنشئ مصنع للورق في بغداد، وتلا ذلك المصانع التي وجدت في مصر. وبداية من القرن 3 هـ (9 م) شرع في صناعة الورق في كل البلاد الإسلامية من الأندلس إلى الهند. ودخل الورق إلى أوروبا عبر صقلية والأندلس (Yıldız, İslâmiyet ve Türkler, s. 37-38).

Türkçe metin (Taşağıl (Ahmet), Talas Savaşı, İslâm Ansiklopedisi, TDV, 39. Cild / 2010, S 501)te yer almaktadır

MALAZGİRT MUHAREBESİ

1071'de Bizans'la yapılan ve Türkler'e Anadolu'nun kapılarını açan meydan savaşı.

معركة ملازكرت / ملاذكيرت

المعركة التي وقعت مع البيزنطيين في عام 1071 م وفتحت أبواب الأناضول للأتراك

(1) – Büyük Selçuklu Devleti'nin kuruluşunu sağlayan Dandanakan Savaşı'ndan (431/1040) sonra Merv şehrinde toplanan büyük **kurultay**da cihan hâkimiyeti **mefkûresi doğrultusunda** tesbit edilen fetih planları çerçevesinde Selçuklular bilhassa batı **yönünde** büyük fetih hareketlerine **başladılar**. Anadolu'nun bir Türk yurdu haline getirilmesi **uğruna** yapılan bu mücadeleler sırasında Selçuklu kuvvetleri Sivas'a kadar ileri hareketlerine devam etmişler ve buradaki Bizans kaleleri ve müstahkem mevkilerini geniş çapta tahrip etmişlerdir. Anadolu'daki Selçuklu istilâ ve fetih hareketlerinin hızla devam ettiği sıralarda Bizans'ta imparator olan IV. Romanos Diogenes, qittikçe artan Türk fetihlerini durdurmak amacıyla çeşitli milletlerden meydana getirdiği bir orduyla Mart 1068'de Anadolu'da Selçuklu kuvvetlerine karşı harekâta başladı ve Maraş'a kadar gitti. Ancak kesin bir başarı kazanamadan geri döndü.

(1) – إن السلاجقة في إطار مخططات الفتح التي حُددت وفق عقيدة الحاكمية (السلطة) العالمية في المؤتمر (الاجتماع) الكبير الذي عُقد (انعقد) في مدينة مرو Merv بعد معركة داندناقان (عام 431 هـ / 1040 م) التي

أدت إلى (التي نتج عنها) تأسيس الدولة السلجوقية الكبرى، بدأوا عمليات الفتح في الاتجاه الغربي بشكل خاص. وأثناء تلك المعارك التي وقعت بهدف تحويل الأناضول إلى وطن تركي، فإن القوات السلجوقية استمرت في التقدم إلى غاية [مدينة] سيواس Sivas، وقاموا على نطاق واسع بهدم المواقع المحصنة والقلاع البيزنطية التي كانت هناك. وفي هذه الأثناء التي استمرت فيها عمليات الفتح والسيطرة السلجوقية بسرعة في الأناضول، فإن رومانوس الرابع الذي كان امبراطورا في بيزنطة Bizans (القسطنطينية)، فيهدف إيقاف الفتوحات التركية التي كانت تزداد بمرور الزمن، فإنه شرع في مارس 1068 م في القيام بتحريك عسكري ضد القوات السلجوقية في الأناضول بواسطة جيش شكله من شعوب مختلفة، وتوجه إلى غاية [مدينة] ماراش Maras. غير أنه رجع دون أن يستطيع أن يحقق انتصارا حاسما.

(2) - Yeniden başlayan Selçuklu akınlarına karşı sevkettiği kuvvetlerin yenilmesi üzerine imparator, Sivas ve Malatya'ya iki ordu gönderdiği gibi kendisi de üçüncü bir orduyla bizzat harekete geçerek Harput yörelerine kadar ilerledi. Fakat Selçuklu kuvvetlerinin Orta Anadolu'nun merkezi durumundaki Konya **başta olmak üzere birçok** şehir ve kasabayı fethetmeleri **karşısında** hiçbir başarı elde edemedi İstanbul'a dönmek **zorunda kaldı** (1069). İmparatorun 1070 yılında saraydaki muhalefet sebebiyle başşehirden ayrılamadığı için en güvenilir kumandanları emrinde gönderdiği ordular da başarılı olamadı. **Bunun üzerine** Romanos Diogenes, doğrudan İran'a ulaşım merkezlerini ele geçirmek **suretiyle** Selçuklu problemini kökünden halletmek için Ayasofya Kilisesi'nde düzenlenen büyük bir törene katıldıktan sonra 13 Mart 1071 günü **öncekilerden** daha güçlü bir orduyla yola çıktı. Çeşitli kaynaklarda 600.000'e varan rakamlar verilmekle birlikte 200.000 kişi civarında olduğu tahmin edilen bu ordu Balkanlar'daki Peçenek, Uz, Kıpçak ve Hazar Türkleri ile Slav, Alman, Bulgar, Frank, Ermeni ve Gürcüler'den oluşturulmuş ve en güçlü silâhlarla donatılmıştı.

(2) - وبناء على هزيمة القوات التي أرسلها ضد الغارات السلجوقية التي بدأت من جديد، فإن الإمبراطور كما أنه أرسل إلى سيواس Sivas ومالاتيا Malatya جيشيين، فإنه بادر هو أيضا إلى التحرك العسكري بنفسه بجيش ثالث، وتقدم إلى غاية نواحي خربوط Harput. ولكنه اضطر إلى العودة إلى إستانبول دون أن يستطيع أن يحقق أي انتصار أمام قيام القوات السلجوقية بفتح كثير من المدن والقصبات وفي مقدمتها (وعلى رأسها) قونيا التي توجد في وضع مركزي في الأناضول الأوسط (1069 م). ولأن الإمبراطور لم يكن (1070 م) يستطيع أن يغادر العاصمة [القسطنطينية] بسبب الصراع الذي كان يوجد في القصر، فإن الجيوش التي أرسلها بقيادة أوثق قادته أيضا لم تستطع أن تحقق الانتصار. وبناء على ذلك فإن [الإمبراطور] رومانوس ديوجين، فمن أجل حل المشكل السلجوقي من جذورها بحيث يصل إلى إيران مباشرة ويحتل مدنهم الرئيسية، فإنه بعد أن شارك في حفل [ديني] كبير نُظِم في كنيسة آيا صوفيا، خرج يوم 13 مارس 1071 بجيش أقوى من الجيوش السابقة. وعلى الرغم من تقديم أرقام تصل إلى 600000 (ستمائة ألف) في المصادر المختلفة، فإن هذا الجيش الذي يحتمل أنه في حدود 200000 (مائتي ألف)، قد شكل من پچنك Peçenek الذين يوجدون في البلقان، والأوز Uz، وقبيچاق Kıpçak والأتراك الخزر، والسلاف Slav، والألمان، والبلغار، والفرنسيين Frank، والأرمن، والجورجيين Gürcüler، وجُهِز و(وزود) بأقوى الأسلحة.

(3) - Öte yandan Fâtımî Veziri Nâsırüddevele el-Hamdânî'nin davetiyle, fakat aslında **önceden beri** tasarladığı fetih **amacıyla** Horasan'dan Mısır'a doğru hareket eden Selçuklu Sultanı Alparslan da Halep önlerine gelmiş bulunuyordu. Halep'i bir süre kuşattıktan (Şâban 463 / Mayıs 1071) sonra şehri elinde tutan Mirdâsî Emîri Mahmûd'un, huzura çıkıp itaat arzemesi **üzerine** Alparslan Mısır'a gitmek üzere Halep'ten ayrıldı. Yolda Romanos Diogenes'in elçisi kendisine yetişip imparatorun Menbic, Ahlat ve Malazgirt'in iadesini istediğini, **aksi takdirde** bir orduyla harekâta başlayacağını bildirdi. O sırada başka kaynaklardan, Bizans imparatorunun çok **önceden** harekâta

başladığını ve kalabalık bir orduyla Erzurum yönünde ilerlemekte olduğunu haber alan sultan, elçiyi sert bir cevapla geri gönderdikten sonra Mısır seferini yarıda kesip Doğu Anadolu'ya yöneldi ve yiyecek sıkıntısı sebebiyle bir kısım yaşlı askeri terhis ederek Urfa üzerinden Diyarbakir yöresine vardı. Silvan'da iken imparatorun Malazgirt Kalesi'ni zaptedip halkını kılıçtan geçirdiğini öğrenince Erzen-Bitlis Boğazı yoluyla Ahlat'a doğru yola çıktı. Aynı günlerde imparator da Gürcistan'ı yeniden ele geçirmek ve özellikle ordusuna yiyecek sağlamak için 20.000 kişilik bir kuvveti kuzeydoğuya gönderirken arkasını güven altına almak amacıyla 30.000 kişilik bir kuvveti de Ahlat üzerine sevkmişti.

(3) - ومن جهة أخرى فبدعوة من الوزير الفاطمي ناصر الدولة الحمّداني فإن السلطان السلجوقي الپ أرسلان الذي توجه في الحقيقة من خراسان إلى مصر بهدف الفتح الذي خطط له منذ زمن قديم، كان قد وصل إلى نواحي حلب. وبعد أن حاصر حلب مدة من الزمن (شعبان 463 / ماي 1071 م) فإنه بناء على خروج الأمير المرادسي محمود الذي كان يسيطر على المدينة، إلى استقباله وتقديم الطاعة له، فإن الپ أرسلان غادر حلب من أجل التوجه إلى مصر. وفي الطريق وصل إليه مبعوث [الإمبراطور البيزنطي] رومانوس ديوجين، وأخبره بأن الإمبراطور يطلب أن يعيد إليه [مدينة] منبيج Menbic، وأخلاق Ahlat، وملازكيرت Malazgirt، وفي حالة العكس (وفي حالة الرفض) فإنه سيشرع في الالتحاق العسكري بجيس [نحوه]. وفي تلك الأثناء فإن السلطان الذي كان قد علم من مصادر أخرى أن الإمبراطور البيزنطي بدأ بالحركة منذ زمن طويل، وأنه يتقدم نحو [مدينة] أرض الروم Erzurum بجيش كبير، فبعد أن أعاد المبعوث [البيزنطي] بجواب حاد وشديد اللهجة، فإنه قطع حملته إلى مصر في المنتصف (في منتصف الطريق) وتوجه إلى شرقي الأناضول، وبسبب مشكلة المؤونة فإن سرح قسما من الجنود الكبار السن، وتوجه عبر [مدينة] أورفة Urfa إلى منطقة ديار بكر Diyarbakir. وعندما سمع وهو في [مدينة] سيلوان Silvan، أن الإمبراطور [البيزنطي] استولى على قلعة (مدينة) ملازكيرت وقتل سكانها

بعد السيف، فإنه توجه مباشرة عبر طويق مضيق ارزن بيتليس Erzen-Bitlis إلى أخلاط Ahlat. وفي الأيام نفسها فإنه الإمبراطور في الوقت الذي أرسل قسما من جيشه يتكون من 20000 (عشرين ألف) رجل إلى الشمال الشرقي من أجل السيطرة من جديد على كرجستان Gürcistan'ı وتأمين المؤونة لجيشه بشكل خاص، فإنه أرسل قوة أخرى تتشكل من 30000 (ثلاثين ألف) رجل للهجوم على أخلاط بهدف تأمين مؤخرته (خط رجعتة).

(4) - Alparslan Ahlat'a yaklaşırken bu ikinci kuvvet Selçuklu atlıları tarafından durduruldu ve geri çekilmek **zorunda bırakıldı**. Sultanın Ahlat'a geldiği haberi duyulunca imparator bunun doğruluğunu tesbit için Nikephoros Bryennios kumandasında yeni bir birlik gönderdi. Bu birlik de Ahlat Selçuklu Garnizonu kumandanı Emîr Sunduk tarafından bozguna uğratıldı. Sunduk, imparatorun Basilakes (Vasilakes) Magistros kumandasında gönderdiği kuvveti **de** yenilgiye uğrattı. Basilakes esir alındığı gibi beraberinde taşımakta olduğu büyük haç da Selçuklu kuvvetlerinin eline geçti. Sultan bu haçın zafer alâmeti sayılarak Bağdat'taki halifeye gönderilmesi için o sırada Hemedan'da bulunan Vezir Nizâmülmülk'e ulaştırılmasını emretti. Böylece büyük karşılaşmadan önce yapılan öncü savaşlarının tamamı Selçuklular tarafından kazanılmış oldu.

(4) - وعندما اقترب أल्प أرسلان من أخلاط، فإن القوة العسكرية الثانية تلك أوقفت من طرف خيالة الجيش السلجوقي وأرغمت على التراجع (الإنسحاب). وعندما سُمع خبر أن السلطان جاء إلى أخلاط، فإن الإمبراطور من أجل التثبت من حقيقة ذلك [الخير] فإنه أرسل فرقة عسكرية أخرى بقيادة نيكيفوروس بريينئوس Nikephoros Bryennios. وتعرضت تلك الفرقة العسكرية أيضا إلى هزيمة من طرف قائد الحامية السلجوقية في أخلاط Ahlat الأمير صوندوق Emîr Sunduk. كما هزم [الأمير] صوندوق القوة التي أرسلها الإمبراطور بقيادة باسيلاكس ماجيستروس Basilakes (Vasilakes) Magistros أيضا. وما أن أسر باسيلاكس حتى استولى الجيش السلجوقي على الصليب الكبير

الذي كما يحمله معه أيضا. وأمر السلطان أن يرسل ذلك الصليب إلى الوزير نظام الملك الذي كان يوجد آنذاك في حَمْدان، من أجل أن يُرسل إلى الخليفة في بغداد باعتباره علامة للنصر. وهكذا فإن جميع المعارك الأولية التي تم خوضها قبل المواجهة الكبرى، قد تم كسب جميعا من طرف السلاجقة.

(5) - Çeşitli milletlerden oluşması sebebiyle birlikten mahrum 200.000 kişilik Bizans ordusuna karşılık Selçuklu ordusu hepsi aynı ideale hizmet eden yaklaşık 50.000 kişiden ibaretti. Alparslan'ın beraberinde Gevherâyin, Afşin, Sav Tegin, Sunduk ve Ay Tegin gibi Anadolu'yu ve Bizanslılar'ı iyi tanıyan tecrübeli akıncı beyleriyle Artuk, Tutak, Dânişmend, Saltuk, Mengüçük, Çavlı, Çavuldur ve Porsuk gibi Selçuklu devletinin en değerli emîrleri bulunuyordu. Alparslan, **öncü** savaşlarından bir süre sonra Ahlat'tan ayrılarak Ahlat-Malazgirt arasındaki Rahve ovasında karargâhını kurdu ve bir kısım askerini tepelere yerleştirip ovayı kontrolü altına aldı (25 Zilkade 463 / 24 Ağustos 1071). Arkasından, Bizans ordusuna **oranla** kendi ordusunun küçüklüğü sebebiyle bir meydan muharebesine girişmeye henüz karar vermediğinden görünüşte barış teklifinde bulunmak, **gerçekte ise** düşmanın durumunu tesbit etmek maksadıyla imparatora bir elçilik heyeti gönderdi. Öncü savaşlarını kaybetmesine rağmen askerlerinin çokluğuna ve iyi donatılmış olmasına güvenen imparator Alparslan'ın bu elçilik heyetini köşeye sıkıştığı için gönderdiğini zannederek teklifini sert bir şekilde reddetti.

(5) - كان الجيش السلجوقي مكونا من نحو 50000 (خمسين ألف) شخص يؤدون عملهم جميعا بطريقة مثالية واحدة، مقابل الجيش البيزنطي الذي كان يتكون من 200000 (مائتي ألف) شخص ومحروما من الوحدة بسبب تشكله من شعوب مختلفة. وكان يوجد برفقة الپ أرسلان أمراؤه المقاتلون وأصحاب التجربة (المجربين) الذين يعرفون [منطقة] الأناضول والبيزنطيين، جيدا أمثال جوهر آيين Gevherâyin، وأفشين Afşin، وصاو تكين Sav Tegin،

وصوندوق Sunduk، وآي تكين Ay Tegin، وأكبر أمراء الدولة السلجوقية أمثال آرتوق Artuk، وتوتاق Tutak، ودانيشمند Dânişmend، وصالتوق Saltuk، ومنكوجك Mengüçük، وچاویل Çavlı، وچاؤولدر Çavuldur، وپورصوق Porsuk. وبعد مدة من معاركه الأولى غادر ألب أرسلان أخلاط وأقام معسكره في سهل رخوة Rahve الذي يوجد بين أخلاط وملزكيرت، ووضع قسما من جيشه على المرتفعات، وجعل السهل بذلك تحت مراقبته (25 ذي القعدة 463 / 24 أغسطس 1071 م). ولأنه لم يستطيع أن يقرر بعد دخول المعركة الميدانية بسبب صغر جيشه بالنسبة إلى الجيش البيزنطي، فإنه أرسل من الخلف (خفية) سفارة إلى الإمبراطور من أجل اقتراح السلم كما يظهر (كما يبدو)، أما في الحقيقة فمن أجل معرفة وضع العدو. ورغم خسارته لمعاركه الأولى فإن الإمبراطور الذي كان يثق في كثرة جنوده وتجزيمهم الجيد، فلأنه اعتقد أن ألب أرسلان أرسل تلك السفارة لأنه حاصره، فقد رفض اقتراحها بشكل عنيف و غضبٍ شديد.

(6) – **Bunun üzerine savaşın kaçınılmaz olduğunu** gören sultan ordusunu **savaş düzenine** soktu ve bir kısım atlı kuvvetlerini küçük bir **yarma vadi** boyunca **pusuya yatırırken bizzat** kumanda edeceği 4000 kişilik hassa askerini merkez hattına yerleştirdi. Bir süre sonra, merkez hattında Romanos Diogenes **olmak üzere** Nikephoros Bryennios, Aliattes ve Andronikos Dukas gibi kumandanların yer aldığı Bizans ordusunun da savaş düzenine girmesiyle iki ordu **karşı karşıya** geldi ve 26 Zilkade (25 Ağustos) son hazırlıklarla geçirildi. Bu arada Abbâsî Halifesi Kâim-Biemrillâh da o sıralarda bütün İslâm dünyasının yakından ilgilendiği Malazgirt Muharebesi'nin Alparslan tarafından kazanılması hususunda bir dua metni hazırlatarak Cuma namazında bütün İslâm ülkelerindeki minberlerden okutulmasını emretti. 27 Zilkade 463 (26 Ağustos 1071) Cuma günü öğleye kadar orduyu denetleyen ve kumandanlarına son direktiflerini veren Alparslan, imamı ve fakihi Buharalı Ebû Nasr Muhammed'in bütün müslümanların İslâm'ın zaferi için dua ettikleri Cuma günü öğle vaktinde düşmana saldırması tavsiyesine uyarak ordusuyla birlikte Cuma namazını

kıldıktan sonra "Ölürsem kefenim olsun" dediği beyaz bir elbiseyle askerin karşısına çıktı ve şöyle dedi : "Ben, müslümanların camilerde bizim için dua etmekte oldukları bu saatlerde düşmanın üzerine atılmak istiyorum. Galip gelirsek arzu ettiğimiz sonuç gerçekleşmiş olur, yenilirsek şehid olarak cennete gideriz. Bugün burada ne emreden bir sultan ne de emir alan bir asker var ; ben de içinizden biri olarak sizinle birlikte savaşağım ; benimle gelmek isteyenler peşime düşsünler, istemeyenler serbestçe geri dönebilirler". Alparslan bu ünlü konuşmasının ardından ilk hücumu başlattı.

(6) - وبناء على ذلك فإن السلطان [ألف أرسلان] الذي رأى أن المعركة صارت لا مفرّ منها (لا يمكن تجنبها)، قد جعل جيشه في وضعية القتال، وفي الوقت الذي كمنّ قسمًا من قوات خيالته عبر (على امتداد) واد جبلي صغير، فإنه وضع فرقته الخاصة التي تتشكل من 4000 (أربعة آلاف) شخص والتي سيقودها هو بنفسه، في الخط المركزي (في الخط الوسط). وبعد مدة، وبدخول الجيش البيزنطي الذي كان يوجد فيه قادة أمثال نيكيفوروس بريينيوس، واليتيس، وأندرونيكوس دوكاس، وفي مقدمتهم رومانوس ديوجينيس في الخط المركزي (في الخط الوسط)، وضعية القتال، وقع الجيشان وجها لوجه [في ميدان المعركة]، وفي يوم 26 ذي القعدة [463 هـ] (25 أغسطس [1071 م]) وصلا إلى الإستعدادات الأخيرة. وفي هذه الأثناء فإن الخليفة العباسي القائم بأمر الله أيضا قد أعد دعاء بخصوص كسب معركة ملازكرت التي كان يهتم بها (يراقبها) من قريب جميع العالم الإسلامي في تلك الأثناء، من طرف ألف أرسلان، وأمر أن يقرأ [ذلك الدعاء] في صلاة الجمعة على جميع المنابر في البلاد الإسلامية. وألف أرسلان الذي قام إلى غاية منتصف يوم الجمعة 27 ذي القعدة 463 هـ (26 أغسطس 1071 م)، بتفتيش الجيش وقدم لقادته التعليمات الأخيرة، فإنه تمشيا مع توصية إمامه وفقهه أبي نصر محمد البخاري بأن يقوم بالهجوم على العدو في منتصف نهار يوم الجمعة حيث يكون المسلمون جميعا يدعون [في المساجد] من أجل انتصار الإسلام، فبعد أن أدى صلاة الجمعة برفقة جيشه، خرج أمام الجيش بثوب أبيض قال عنه "إن مت فليكن هو كفني"، وقال

ما يأتي: " أنا أريد أن يكون الهجوم على العدو في هذه الساعات التي يدعو فيها لنا المسلمون في المساجد. فإن انتصرنا فستكون النتيجة التي نرمي إليها قد تحققت، وإن انهزمنا فسندهب إلى الجنة شهداء. وفي هذا اليوم لا يوجد هنا لا سلطانا يصدر الأوامر ولا جندي يتلقى الأوامر. وأنا ساقاتل معكم (برفتكم) كواحدا منكم، فمن يريدون أن يأتوا معي فليتبعنوني، ومن لا يريدون ذلك فيطيعون أن يعودوا [إلى أوطانهم] بحرية". وبعد كلمته هذه بدأ الپ أرسلان الهجوم الأول.

(7) - Şiddetle saldırıya geçen hassa askerleri birkaç saat içerisinde, Alparslan'ın **bizzat** yönettiği sahte ric'at harekâtı ile başlarında Romanos Diogenes'in **bulunduğu** Bizans merkez kuvvetlerini peşlerine düşürerek **pusudaki** birliklerin önüne çekmeyi başardılar. Pusudaki Selçuklu atlıları taarruza **geçtikleri sırada** Alparslan da çekilmekte olan kendi kuvvetlerini geri çevirerek hücumu kaldırdı. İmparator hatasını **anladığında** artık çok geç kalmıştı. Romanos Diogenes sol kanattan yardım istediyse **de** pusudan çıkmış bulunan Selçuklu atlıları buna engel oldular. Öte yandan sağ kanat kuvvetlerinin çoğunluğunu teşkil eden Türk kökenli askerler başlarında Tamış adlı beyleri **olduğu halde** Selçuklu tarafına geçtiler ve bu olay ordunun dağılmasına sebep oldu. Bu durum karşısında imparator askerlerini geriye çekip karargâhın arkasında toparlanmak istediyse **de** geri çekilişi kaçış şeklinde değerlendirildi ve **önce** ihtiyat kuvvetleri, **arkasından** Ermeni kıtaları savaş alanını terketti. Sonuçta öğle vaktinden geceye kadar devam eden bu meydan muharebesinde Bizanslılar ağır bir yenilgiye uğradı. Ordunun büyük bir kısmı kılıçtan geçirilmiş, imparator ve çok sayıda general esir alınmış, askerlerin ancak bir bölümü kaçarak canlarını kurtarabilmişti.

(7) - إن القوات الخاصة التي بادرت بهجوم قوي نجحت في ساعات قليلة بواسطة حركة تراجع وهمية (مزيفة) قادها أليپ أرسلان بنفسه، أن تجعل قوات المركز البيزنطية التي كان يوجد على رأسها رومانوس ديوجينيس، تتعقبها (تسير خلفها)، وتجرها بذلك أمام الوحدات [السلجوقية] التي كانت توجد في

الكمين. ولما بادرت الخيالة السلجوقية التي توجد في الكمين إلى الهجوم، قام ألب أرسلان بإرجاع قواته التي كانت في حالة الانسحاب وواجه الهجوم. وعندما أدرك الإمبراطور خطأه كان الوقت بالتأكيد متأخرا كثيرا. ومع أن رومانوس ديوجين طلب المساعدة من الجناح الأيسر، فإن الخيالة السلجوقية التي خرجت من الكمين حالت دون ذلك. ومن جهة ثانية فإن الجنود ذوي الأصل التركي الذين يشكلون أغلب قوات الجناح الأيمن [من الجيش البيزنطي] وعلى رأسهم أميرهم المدعو تاميش، قد انحازوا إلى جهة السلاجقة، وكان هذا الحدث سببا لتشتيت الجيش [البيزنطي]. وإزاء هذا الوضع فإن الإمبراطور رغم أنه أراد أن يسحب قواته نحو الخلف ويجمعها خلف معسكره، إلا أن انسحابها (تراجعها) إلى الخلف تم تقييمه في شكل فرار، و[من ثمة] تركت ميدان المعركة أولا قوات الاحتياط، وبعدها القوات الأرمينية. وفي النهاية (وفي النتيجة) فإن البيزنطيين في هذه المعركة التي دامت من منتصف النهار إلى الليل، تعرضوا إلى هزيمة ثقيلة (نكراء). وقسم كبير من الجيش [البيزنطي] قُتل بحد السيف، وأسر الإمبراطور [رومانوس ديوجين] وعدد كبير من الجنرالات (القادة)، واستطاع قسم فقط من الجيش أن يفروا وينجوا بأنفسهم.

(8) - İslâm, Bizans, Ermeni ve Süryânî kaynaklarının belirttiğine göre Alparslan imparatora bir savaş esiri değil bir konuk hükümdar muamelesi yapmış, **hatta** onu yanına oturtmuştur. İki hükümdar arasında geçen müzakereler sonunda **ashağıdaki** maddeleri ihtiva eden bir barış antlaşması imzalandı: 1. İmparator kurtuluş akçesi olarak 1,5 milyon altın verecek. 2. Bizans Devleti her yıl Selçuklular'a 360.000 altın vergi ödeyecek. 3. Bizans'ın elinde bulunan bütün İslâm esirleri serbest bırakılacak. 4. Bizanslılar **gerektiğinde** Selçuklular'a askerî yardımda bulunacak. 5. İmparator kızlarından birini sultanın oğluna nikâhlayacak. 6. Antakya, Urfa, Menbic ve Malazgirt Selçuklular'a bırakılacak. Barış antlaşmasının imzalanmasından bir gün sonra Alparslan, maiyetine iki hâcib ve 100 hassa askeri **verdiği** Romanos Diogenes'i İstanbul'a doğru uğurladı. Ancak Bizans Senatosu, mağlûbiyet haberini **alınca** Romanos Diogenes'i tahttan indirip yerine

VII. Mikhail Dukas'ı imparator ilân etmişti. Bizans kuvvetleri tarafından teslim alınan Romanos Diogenes getirildiği Kütahya'da gözlerine mil çekilerek hapse atıldı; ertesi yıl da Kınalıada zindanında öldü.

(8) - وحسبما ذكرت المصادر الأرمينية والسُّريانية فإن ألب أرسلان لم يعامل الإمبراطور كأسير حرب، وإنما كحاكم ضيف، حتى أنه أجلسه بجانبه. ونتيجة للمحادثات التي دارت بين الحاكمين، تم إمضاء معاهدة سلام تحتوي على المواد الآتية:

1 - سيعطي الإمبراطور 1,5 مليون (مليون ونصف) من العملة الذهبية مقابل إطلاق سراحه.

2 - ستعطي الدولة البيزنطية كل سنة 360000 (ثلاثمائة وستين ألفاً) من العملة الذهبية كضريبة للدولة السلجوقية.

3 - ستطلق الدولة البيزنطية سراح جميع الأسرى المسلمين الذين يوجدون لديها.

4 - سيقدم البيزنطيون المساعدة العسكرية للسلاجقة في وقت الحاجة.

5 - سيزوّج الإمبراطور واحدة من بناته لابن السلطان.

6 - سيتم التخلي للسلاجقة عن [مدن] أنطاكيا، وأورفه، ومنبيج، وملزكيرت.

وبعد يوم من التوقيع على معاهدة السلم قام ألب أرسلان بتوديع [الإمبراطور] رومانوس ديوجين الذي أعطاه حاجبين و100 (مائة) جندي من خواصه لمرافقته إلى إستانبول. ولكن مجلس الشيوخ البيزنطي عندما سمع بخبر الهزيمة، قام بتنحية رومانوس ديوجين من العرش، وعيّن ميكائيل دوкас Mikhail Dukas إمبراطوراً مكانه. ورومانوس ديوجينيس الذي تم تسلّمه من طرف القوات البيزنطية، كُويت عيناه في [مدينة] كتاهية التي نُقل إليها، ووضع في السجن، وفي السنة الموالية توفي في سجن كينالياده Kınalıada.

(9) - Savaştan sonra İsfahan'a giden Alparslan, **başta** Abbâsî halifesi **olmak üzere** bütün İslâm hükümdarlarına fetihnâmeler göndererek kazandığı zaferi müjdeledi. Bu haber ulaştığı her yerde

büyük coşkuyla karşılandı ve bütün müslümanlar **üzerinde** derin bir etki meydana getirdi. Halife Kāim-Biemrillāh, Alparslan'a değerli armağanlarla **birlikte** özel bir mektup göndererek kazandığı zaferden **dolayı** onu kutladı ve ona çeşitli unvanlar verdi. Diğer İslâm memleketleri hükümdarları da Alparslan'ı özel heyetlerle değerli armağanlar ve **tebriknâmeler** gönderip **kutladılar**. Ayrıca devrin şair ve edipleri sultan hakkında kasideler, çeşitli övgü yazıları kaleme aldılar. Birçok tarihçi bu büyük zaferi, **Hz. Ömer** devrinde Bizans'a karşı kazanılan Yermük ve Sâsânîler'e karşı kazanılan Kādisiye zaferlerine benzetmiştir. **Yalnız** İslâm dünyasında değil Batı dünyasında da dikkat ve ilgiyle izlenen bu zaferden birkaç yıl sonra Anadolu ve Suriye'de hâkimiyetin müslüman Türkler'in eline geçmesi **üzerine** bütün Avrupa bir araya gelmiş ve Haçlı seferlerinin hazırlıklarına başlamıştır.

(9) - وألپ أرسلان الذي توجه بعد المعركة إلى إصفهان، بعث رسائل الفتح إلى جميع حكام المسلمين وعلى رأسهم الخليفة العباسي، وبشرهم بالنصر. واستقبل هذا الخبر بابتهاج كبير في جميع البلاد التي وصا إليها، وأحدث تأثيرا عميقا على جميع المسلمين. وأرسل الخليفة [العباسي] القائم بأمر الله إلى ألپ أرسلان رسالة خاصة مع هدايا ثمينة، وهنأه عن الانتصار الذي حققه، ومنحه ألقابا مختلفة. وحكام البلاد الإسلامية الأخرى أيضا هنأوا ألپ أرسلان بأن أرسلوا إليه الهدايا القيمة ورسائل التبريك بواسطة سفارات خاصة. وزيادة على ذلك قام شعراء وأدباء ذلك العصر بتأليف القصائد ونصوص المدح المختلفة بحق السلطان [ألپ أرسلان]. وكثير من المؤرخين شبهوا هذا الانتصار الكبير بانتصاري اليرموك الذي أحرز ضد البيزنطيين، والقادسية الذي أحرز ضد الساسانيين، في عهد سيدنا عمر [بن الخطاب]. وبعد بضع سنوات من هذا الانتصار الذي تمت متابعته باهتمام وانتباه ليس في العالم الإسلامي فقط وإنما في العالم الغربي أيضا، فعلى إثر انتقال الحكم في الأناضول وسوريا إلى يد الأتراك المسلمين، اتحدت أوروبا جميعا وشرعت في التحضير للحملات الصليبية.

(10) - Malazgirt Muharebesi Türk ve dünya tarihinin **dönüm noktalarından birini** oluşturur. Bu zafer sonunda, Bizanslılar'ın bütün maddî imkânlarını kullanarak hazırladıkları büyük ordu dağıldığından daha sonraki yıllarda Türkler önemli bir **direnişle** karşılaşmadan Anadolu içlerine akarak kısa zamanda Ege ve Marmara kıyılarına kadar ilerlemişler ve bu defa istilâ ve **yağma** amacı taşımadan fethettikleri toprakları vatan edinip Saltuklu, Mengüçlü, Dânişmendli, Dilmaçoğulları, Ahlatşahlar, Yinaloğulları, Çubukoğulları ve Artuklu devletlerini kurmuşlardır.

(10) - وتشكل معركة ملازكرت واحدة من نقاط التحول في تاريخ الأتراك والعالم. وفي نهاية هذا الانتصار فلأن الجيش الذي هياه البيزنطيون باستخدام جميع إمكاناتهم المادية، قد تشتتت، فإن الأتراك في السنوات الموالية انتشروا داخل الأناضول دون أن يواجهوا مقاومة معتبرة، وفي زمن قصير تقدموا إلى غاية سواحل [بحري] ايجه ومرمرة، واستوطنوا الأراضي التي فتحوها دون أن يحملوا هذه المرة هدف السيطرة والسلب والنهب، وأسسوا دولة الصالتيين Saltuklu، والمنكوجوكيين Mengüçlü، والدانשמانيين Dânişmendli، والديلماج اوغليين Dilmaçoğullar، وأخلط شاهيين Ahlatşahlar، ويينال اوغليين Yinaloğulları، وجوبوق اوغليين Çubukoğulları، والأرتوقيين Artuklu.

Türkçe metin (Sevim (Ali), Malazgirt Muharebesi, İslâm Ansiklopedisi, TDV, 27. Cild / 2003, S 481 - 483)te yer almaktadır

KOSOVA SAVAŞLARI

**Türkler'in Balkanlar'da hâkimiyetini sağlayan,
ilki 791 (1389), diğeri 852'de (1448) yapılan iki
savaş.**

معركتا قوصوفا (قوصوه)

المعركتان اللتان ضمنتا السيادة العثمانية في البلقان

الأولى منهما في عام 791 هـ (1389 م)، والأخرى في عام 852 هـ
(1448 م)

(1) - Çirmen savaşıyla (1371) Balkanlar'a doğru ilerlemeye başlayan Osmanlılar'ın bu kesimde XX. Yüzyılın başlarına kadar sürecek olan hâkimiyetlerinin iki önemli dönüm noktasını oluşturan bu savaşlar aynı yerde yapıldığı için kaynaklarda I ve II. Kosova savaşları **olarak anılır. Bunların her ikisinde** de müttefik birliklerle karşı karşıya gelinmiş olup ilkinde Sırp, ikincisinde Macarlar öncülük yapmıştır. Bir meydan muharebesi özelliği taşıyan savaşlardan özellikle I. Kosova Savaşı, ikincisine göre gerek sebepleri gerekse oluş şekli ve sonuçları itibariyle ön plana çıkmış, çeşitli tartışmalara yol açmış ve Sırp tarihçiliği açısından millî bilinci hazırlayan bir **dayanak noktası** olarak görülmüştür.

(1) - هاتان المعركتان اللتان تشكلان نقطة تحول مهمة لسيادة العثمانيين الذين بدأوا يتقدمون نحو البلقان مع معركة چيرمن (1371 م)، والتي ستدوم [بعد ذلك] إلى أوائل القرن 20 م، يطلق عليهما في المصادر [التاريخية] اسم معركة قوصوفا الأولى ومعركة قوصوفا الثانية لأنهما وقعتا في المكان نفسه (في مكان واحد). وفي كلتا المعركتين تمت المواجهة مع الجيوش الحليفة [الأوروبية]، وتزعم القيادة في الأولى الصربيون، وفي الثانية المجريون. إن معركة قوصوفا الأولى بوجه خاص هي من المعارك التي تحمل صفة معركة، وقد احتلت الصدارة مقارنة بالثانية، سواء بالنظر إلى أسبابها، أم إلى شكل

وقوعها ونتائجها، وفتحت الطريق نحو نقاشات مختلفة، وينظر إليها من زاوية التاريخ الصربي، كنقطة ارتكاز تهيئ الوعي القومي.

I. Kosova Savaşı

معركة قسوه (قوصوفا) الأولى

(2) - Osmanlılar'ın Rumeli yakasına ilk geçişleri sırasında Balkanlar'da Stephan Duşan'ın kurduğu devlet 1355'te onun ölümüyle parçalanmış ve bu yörede **bağımsız feodal prenslikler** ortaya çıkmıştı. Bunlardan biri olan ve Morava nehri civarında hâkimiyet kuran Sırp Kralı Lazar, 1371'de Duşan'ın oğlu ve halefi **Kral Uroş**'un ölümü üzerine giderek sivrildi ve Sırbistan'da önemli bir güç odağı haline geldi. Ancak Çirmen **zaferinden** sonra I. Murad'ın baskısı karşısında onun hâkimiyetini kabul etmek zorunda kaldı. Son yapılan incelemeler, onun Osmanlı vasallığından ayrılarak Bosna Kralı Tvrtko ve diğer bazı despotlarla Osmanlılar aleyhinde bir ittifak kurduğu ve birlikte hareket etme çabası içinde bulunduğu yolundaki bilgilerin tartışmalı olduğunu ortaya koyar. Genel olarak kaynaklar, I. Murad'ın Lazar üzerine yürüyüp Kosova'da onunla çarpışmasını 790'da (1388) Osmanlı birliklerinin Ploçnik'te **yenilgiye uğramasına** bağlar. Buna **karşılık** Niş'in kuzeybatısındaki Ploçnik'te Osmanlı ordusunun karşılaştığı Sırplar ile küçük bir **çatışmaya** girdiği ve hemen ardından 1386 Ekim sonlarında Niş şehrini ele geçirdiği, 1388'deki yenilginin sebep gösterildiği savaşın Bleka'da Bosna Kralı Tvrtko ile yapıldığı, bunun üzerine I. Murad'ın Lazar ile Tvrtko arasında gizli bir iş birliği olduğu zannına **kapılarak doğrudan** Lazar'ın üstüne yürüdüğü **ileri sürülür** (Reinert, Osmanlı Beyliği, s. 183-230).

(2) - إن الدولة التي اسسها ستيفن دوشان Stephan Duşan في بلاد البلقان أثناء المرور الأول للعثمانيين إلى ضفة الروميلي، قد تمزقت مع وفاته في عام 1355 م، وظهرت في تلك المنطقة إمارات إقطاعية مستقلة (غير مرتبطة). وكان ملك الصرب لازار Lazar الذي كان واحدا من هؤلاء الأمراء، والذي أسس

حكما بجوار نهر مورافا Morava، يظهر شيئا فشيئا عقب وفاة ابن دوشان Dušan وخليفته الملك أورش Uroš، في عام 1371 م، وصار بؤرة لقوة مهمة في بلاد الصرب (صربيا) Sirbistan. ولكن بعد الانتصار [الذي حققه العثمانيون في معركة] Çirmen، اضطر أمام ضغط [السلطان] مراد الأول إلى قبول سلطته (تبعيته إليه). وتُظهر الأبحاث التي أنجزت مؤخرا أن المعلومات (الأخبار) التي تفيد أنه؟؟؟ انفصل عن التحالف العثماني، وأسس اتفاقا مع ملك الصرب تفورتكو Tvrtko وبعض الأمراء الآخرين، وأنه كان بصدد لتحرك عسكريا معهم ضد العثمانيين، هي محل خلاف. وتربط المصادر بصورة عامة توجه مراد الأول بجيشه نحو لازار، وقتاله معه في قوصوفا، بتعرض الوحدات العسكرية العثمانية في سنة 790 هـ (1399) للهزيمة في بلوچنيك Ploçnik. وفي مقابل ذلك يُزعم أن الجيش العثماني دخل في قتال صغير (محدود) مع الصرب الذين التقى بهم، في بلوچنيك Ploçnik التي توجد في الشمال الغربي من نيش Niš، وأنه سيطر مباشرة بعد ذلك على نهر نيش في أواخر أكتوبر 1386 م، وأن الحرب التي أظرت فيها أن الهزيمة التي وقعت في عام 1388 كانت هي السبب، وقعت مع ملك البوسنة تفورتكو Tvrtko في بليكا Bleka، وبناء على ذلك فإن مراد الأول ساوره الشك في وقوع تحالف سري بين لازار وتفورتكو، فسار مباشرة لمقاتلة لازار Lazar (Reinert, Osmanlı Beyliği, s. 183-230).

(3) - **Bununla birlikte** kaynakların tahlili, Lazar ile Tvrtko arasında Osmanlı **karşısı** bir ittifak oluşturulduğunu gösterir. I. Murad'ın bu hareketi, bir **vasalın** alenî isyanına karşı bir hareketten **ziyade** Osmanlı sınırlarında **baş göstermesi** muhtemel bir tehlikenin ortadan kaldırılmasına yönelik olmalıdır. I. Murad'ın Kosova ovasına yürüdüğü sırada Lazar onu karşılamak üzere değişik milletlerden savaşçıların da yer aldığı ortak birliklerini toplamıştı. Sırp, Bosna, Hırvat, Arnavut, Bulgar, Macar, Çek askerlerinden oluşan müttefik kuvvetleriyle vasal hale gelmiş olan Anadolu beylikleri, Makedonya'dan Kral Marko, Bulgaristan'dan Kostantin Dejanović'in askerlerinin de yer aldığı

Osmanlı ordusu Kosova ovasında **karşı karşıya geldi**. Osmanlı ordusunun asker sayısı kaynaklarda genellikle çok **abartılı olarak** verilir. Muhtemelen iki tarafın kuvvetleri **birbirine denk olup karşılıklı olarak** asker sayısı 30.000'i biraz geçiyordu. Savaşın tarihi de tartışmalıdır. Batı kaynaklarında 15 Haziran 1389 (19 Cemâziyelâhir 791) tarihi genel olarak kabul görmekle **birlikte** bunun eski takvime dayalı olması sebebiyle 28 Haziran'a **rast geldiği üzerinde** de durulmaktadır. Savaş düzeni hakkında Osmanlı kaynaklarında yer alan bilgiler karışıktır. Osmanlı ordusunun merkezinde padişah ve yeniçeriler, sağ kolda Şehzade Bayezid, sol kolda Anadolu beylikleri askerleriyle Şehzade Yâkub bulunuyordu. Sırp lar ise Lazar merkezde, sağda damadı Vuk Branković, solda Bosna Kralı Tvrtko'nun askerleri yer alacak şekilde yerleşmişlerdi.

(3) - وإلى جانب ذلك فإن تحليل المصادر التاريخية يبين أن اتفاقاً ضد العثمانيين عُقد بين لازار وتفرتكو. وولا بد أن تحرك [السلطان] مراد الأول، زيادة على أنه تحرك ضد تمرد علني قام به حليف [للدولة]، فهو من غير شك توجه للقضاء على خطر محتمل ظهوره في الحدود العثمانية. وأثناء توجه [السلطان] مراد الأول إلى سهل قوصوفا، قام لازار من أجل مقابله بجمع وحدات عسكرية مشتركة يوجد فيها محاربون (جنود) من شعوب مختلفة. والتقي الجيش العثماني الذي كان يوجد فيه جيوش إمارات الأناضول الذين أتوا كمناصرين، وجيش الملك ماركو Marko من مقدونيا، وقسطنطين ديجانوفيتش Kostantin Dejanović من بلغاريا، وجها لوجه في قوصوفا مع قوات الحلف [الأوروبي] التي تتشكل من الجنود الصرب والبوسنة والكوروات والألبان (الأرنؤوط) Arnavut والبلغار والمجر والتشيك. ويقدر عدد الجيش العثماني في المصادر عادة بصورة مبالغ فيها كثيراً. ومن المحتمل أن قوات الطرفين كانت متساوية، وكان عدد الجيش مشتركاً (جملة) يتجاوز قليلاً 30000 (ثلاثين ألفاً). وتاريخ [وقوع] المعركة هو محل نقاش (مختلف فيه) أيضاً. ومع أن المصادر الغربية يعتمد فيها بصورة عامة تاريخ 15 جوان 1389 م (19 جمادى الآخرة 791 هـ)، فإن هذا التاريخ، بسبب كونه يعتمد على التقويم القديم، **فيتضح أنه**

يقابل 28 جوان. والمعلومات الي توجد في المصادر العثمانية بخصوص نظام القتال، هي مختلطة وغير مرتبة. فكان يوجد في مركز الجيش العثماني السلطان والانكشارية، وفي الجناح الأيمن الأمير بايزيد، وفي الجناح الأيسر الأمير يعقوب مع جيوش إمارات الأناضول. أما الصرب فاستقروا [في ميدان المعركة] بشكل يكون فيه لازار في المركز، وفي اليمين جيش صهره فوك برانكوفيتش، وفي اليسار جيش ملك البوسنة تفتكو.

(4) - Savaşın cereyan tarzı ve safhaları hakkında kaynaklarda **yer alan** bilgiler çeşitli tartışmalara yol açmıştır. Ancak genel olarak yapılan tahliller Osmanlı ordusunun savaş meydanında müdafaada **kaldığını**, süvari gücüne sahip Sırp müşterek ordusunun saldırıyı gerçekleştirdiğini ortaya koyar. Özellikle Enverî, ağır süvari hücumundan ve bunların okçular vasıtasıyla dağıtıldığından söz eder. Mücadele üç safhada cereyan etmiştir. Bunlar Sırplar'ın ilk **saldırının** ardından dağılması, Sırp **Despotu** Vuk Branković'in ve Bosna Kralı Tvrtko'nun çekilmesi ve savaşın son bölümlerinde I. Murad'ın ve Lazar'ın ölümü hadiseleridir. Sırp kaynakları, savaş sırasında Vuk Branković'in **ihanet ederek** Lazar'ı yalnız bıraktığını yazar. Bir Katalan kaynağı ise Branković'in Lazar'ın ölümünden sonra krallığının başına geçmek için süratle savaş meydanından ayrıldığını belirtmektedir. Bu sebeple Branković'in **ihanetiyle** Osmanlı galibiyetinin ortaya çıktığı iddiası bu son muteber kaynak çerçevesinde anlamsızlaşmaktadır. Branković, **hem** Lazar'ın ölümü **hem de** ordunun bozulması sebebiyle geriye çekilmek **durumunda kalmıştır**. Ayrıca muhtemelen **ne o ne de** yine geri çekilen Bosna Kralı Tvrtko, I. Murad'ın şehid düştüğünden haberdardı.

(4) - والمعلومات الموجودة في المصادر حول الطريقة التي حدثت بها المعركة ومراحلها فتحت الطريق لنقاشات مختلفة. غير أن التحليلات المقدمة بصفة عامة توضح أن الجيش العثماني بقي في حالة دفاع في ميدان المعركة، وأن الجيش الصربي المشترك الذي كان يملك قوة من الخيالة قام بالهجوم. ويتحدث [المؤرخ] أنوري بشكل خاص عن هجوم فرقة الخيالة الثقيلة وتشنت

تلك الفرقة بواسطة فرقة النبالة (الفرقة التي تستخدم النبال / السهام). ووقعت المعركة في ثلاث مراحل. وتلك المراحل هي: تشتت الصرب بعد الهجوم الأول، وانسحاب الأمير الصربي فوك برانكوفيتش Vuk Branković وملك البوسنة تفرتو Tvrtko، وفي المرحلة الأخير من المعركة حدثت موت [السلطان] مراد الأول و[الملك] لازار. وتكتب المصادر الصربية بأن [الأمير الصربي] فوك برانكوفيتش خان أثناء المعركة [الملك] لازار وتركه بمفرده. أما أحد المصادر الكاتالانية فيذكر بأن برانكوفيتش غادر ميدان المعركة بسرعة بعد وفاة لازار من أجل أن يُعيّن على رأس المملكة. ولهذا السبب يكون ادعاء أن انتصار العثمانيين تحقق بسبب خيانة برانكوفيتش، عديم المعنى في إطار هذا المصدر المعتبر الأخير. وإن برانكوفيتش كان مضطرا أن ينسحب إلى الخلف بسبب وفاة لازار وهزيمة الجيش كذلك. وزيادة على ذلك فمن المحتمل أن لا هو ولا ملك البوسنة تفرتو الذي انسحب هو كذلك، كانا على علم باستشهاد مراد الأول.

(5) - Osmanlı kaynakları Neşrî dışında genellikle I. Murad'ın ölümü olayına odaklanmıştır. Neşrî, savaş hakkında **oldukça ayrıntılı** bilgi vermekle **birlikte** savaşın seyrini karıştırmış görünmektedir. Ancak efsanelere boğulmuş olan Sırp kaynaklarına **nisbetle en kullanışlı olanıdır**. Osmanlı kaynaklarında önce I. Murad'ın suikasta kurban gittiği, ardından da yakalanmış olan Lazar'ın öldürüldüğü belirtilir. Onlara göre I. Murad, bir ara etrafında çok az asker **bulunduğu halde** dolaşırken yerdeki yaralılarından biri ona bir **isteği olduğunu** söyleyip yaklaşma izni almış ve gizlediği hançerle onu yaralayıp ölümüne sebep olmuştur. Diğer kaynaklardan ayrılan Enverî ise I. Murad'ı hançerleyen Miloş'un daha önce sultanın kulları arasında bulunurken sonradan kaçıp hıristiyanlığa dönen bir Sırp beyi olduğunu yazarak onun I. Murad tarafından tanınması sebebiyle yanına yaklaşabildiğini ifade eder.

(5) - وركزت المصادر العثمانية باستثناء [المؤرخ] نشري، بصورة عامة على وفاة [السلطان] مراد الأول. ومع أن نشري قدم [لنا] معلومات مفصلة

كثيرا بخصوص المعركة، فيبدو أنه أخلط في وصف سير المعركة. ولكن [مع ذلك] فهو الأكثر واقعية (الأصلح للعمل) مقارنة بالمصادر الصربية التي غرقت في الأساطير. ويُذكر في المصادر العثمانية أن في البداية راح [السلطان] مراد الأول ضحية للمؤامرة، وبعده قُتل [ملك الصرب] لازار الذي كان قد قُبض عليه. وحسب تلك المصادر فإن [السلطان] مراد الأول بينما كان مرة ينتقل [في ميدان المعركة] وكان يوجد عدد قليل من الجنود حوله، فقال له أحد الجرحى الذين كانوا في الأرض بأن له طلبا، وأخذ الإذن بالاقتراب [منه]، وطعنه بالخنجر الذي كان يخبئه، فكان ذلك هو السبب لوفاته. أما [المؤرخ] أنوري الذي اختلف عن المصادر التاريخية الأخرى، فكتب بأن ميلوش Milo الذي طعن مراد الأول بالخنجر كان من قبل من بين عبيد السلطان، وبينما هو كذلك إذ به يهرب بعد ذلك ويعود إلى المسيحية، وصار أميرا صربيا، وأنه استطاع أن يقترب من مراد الأول لأنه كان معروفا من طرفه.

(6) - Sırp ve diğer Batı kaynakları olayı tertipli, önceden planlanmış bir **saldırı** olarak görme eğilimindedir. Soylu bir fedai grubu aralarında anlaşmışlar, bunların içinde yer alan ve bazı kaynaklarda Macar asıllı olduğundan söz edilen Miloş saldırı sırasında mızrakla Murad'ı yaralamış ve ölümüne **yol açmıştır**. İnandırıcılıktan uzak olan bu bilgi **epik** bir hikâyeye dönüşerek Sırp mitolojisinde önemli bir yer edinmiştir. Bu konuda, I. Murad'ın yanındakilerin savaşın kazanıldığı garantisini **gördükten sonra** savunmayı gevşettikleri ve bu sırada padişahın ya tertipli ya da münferit bir **suikast sonucu** hayatını kaybettiği sonucuna ulaşılabilir. Ayrıca olayda, Sırp **Despotu** Vuk Branković ile gizlice anlaşan ve kendine taht yolunu açmak isteyen Yıldırım Bayezid'in **parmağı olduğu** iddiası ise bir senaryodan ibarettir. Yıldırım Bayezid'in amansız düşmanı olan Kadı Burhâneddin adına yazılmış Bezm ü Rezm **adlı** eserde yer alan imalı bir ifadeden hareketle böyle bir sonuca ulaşmak, kaynağın Osmanlı karşıtı bir çevreye ait olduğunu **hesaba katmamaktan kaynaklanmış olmalıdır**. Öte yandan **Lazar'ın** da Murad'ın uğradığı **suikast** sonrasında **öldürülmüş olduğu** açıktır.

(6) - وتميل المصادر الصربية والغربية الأخرى إلى اعتبار الحادثة مُرتبة، وهجوما مُخططا له من قبل. فاتفق مجموعة من الفدائيين (المتطوعين) النبلاء، وقام ميلوش الذي كان يوجد بينهم والذي جاء الحديث في بعض المصادر عن كونه من أصل مجري، بإصابة [السلطان] مراد أثناء الهجوم بواسطة الحربة، وأدى ذلك إلى موته. وهذه المعلوم البعيدة عن التصديق تحولت إلى قصة ملحمية ونالت مكانة مهمة في الأدب الأسطوري الصربي. وفي هذا الموضوع فإنه يمكن التوصل إلى نتيجة أن المحيطين بـ[السلطان] مراد الأول بعد أن رأوا ضمان كسب المعركة، فإنهم لجأوا إلى الدفاع، وأن السلطان فقد حياته في هذه الأثناء نتيجة لمؤامرة مرتبة (مخطط له) أو فردية. وأما ادعاء أن [السلطان] بيلدرم بايزيد الذي اتفق سرا مع الأمير الصربي فوك برانكوفيتش وأراد أن يفتح له طريق العرش، كان له يد في الحادثة، فذلك عبارة عن سيناريو فقط. والوصول إلى نتيجة مثل هذه بالانطلاق من رواية **غير صريحة** توجد في في الكتاب المسمى "بزم ورمم **Bezm ü Rezm**" والذي كتب باسم القاضي برهان الدين الذي هو عدو لودو لبيلدريم بايزيد، لا بد أنه نشأ عن عدم أخذ في الحسبان أن المصدر [المذكور] يعود إلى محيط من أعداء العثمانيين. ومن جانب آخر فمن الواضح أن قتل لازار [جاء] بعد المؤامرة التي تعرض لها [السلطان] مراد.

(7) - Bazı Sırp kaynaklarında bu savaş büyük bir Sırp zaferi **olarak** nitelendirilir, hatta modern Sırp literatüründe de bu iddia yer edinmiştir. Daha temkinli olanlar **ise** savaşın galip ve mağlûbunun bulunmadığı görüşündedir. Bosna Kralı **Tvrko'nun** Floransalı senyörlere yazdığı mektupta savaşı Türkler'e karşı kazanılmış büyük bir zafer olarak **müjdelemesi**, muhtemelen **onun** savaş sonucunu beklemeden bozgunluk emareleri görüldüğünde savaş alanından **çekilmesi** ve çok sonra padişahın ölüm haberini alınca da bunu büyük bir başarı olarak **görmesinden** kaynaklanmıştır. **Aslında** bu tür haberlerin ortak noktası I. Murad'ın vefatı **olup** bu durum büyük bir zafer olarak anlaşılmış ve nakledilmiş olmalıdır. Halbuki kesin askerî başarının Osmanlılar tarafından kazanıldığını 1411'de Lazar'ın oğlunun **yanında** bulunan Kostantin açık bir dille belirtmektedir.

(7) - وتوصف هذه المعركة في بعض المصادر الصربية بأنها انتصار صربي كبير، ووجد هذا الادعاء حتى في الأدبيات الصربية الحديثة. أما المتحفون بصورة كبيرة فيرون أنه لا يوجد غالب ومغلوب في المعركة (أن المعركة ليس له غالب ومغلوب). **وقد استخلص** ذلك من استبشار ملك البوسنة تفرتكو Tvrtko في الرسالة التي كتبها إلى الأمراء الفلورنسيين، بأن المعركة كانت انتصارا كبير حُقق ضد الأتراك، ومن انسحابه من ميدان المعركة عندما لوحظت علامات الهزيمة المحتملة [على العثمانيين] دون أن ينتظر نتيجة المعركة، ومن اعتباره ذلك انتصارا كبيرا عندما بلغه خبر وفاة السلطان بعد ذلك بمدة طويلة. وفي الحقيقة فإن النقطة المشتركة لهذا النوع من الأخبار هي لا بد أن تكون ه أن السلطان مراد توفي، ففهم هذا الحال ورؤي على أنه انتصار كبير. غير أن قسطنطين الذي كان يوجد مع ابن لازار، يذكر بلغة واضحة في عام 1411، بأن الانتصار العسكري القطعي قد حُقق من طرف العثمانيين.

(8) - I. Kosova Savaşı Sırp tarihçiliğinde çok önemli bir yere sahiptir. Sırp milliyetçiliğinin en popüler efsanesini oluşturur. Bu felâkete dayalı millî efsane Sırp benliğinin teşekkülünde önemli bir rol oynamış, zengin bir **destanî kahramanlık** edebiyatı oluşmuştur. 1989'da **dönemin** Sırp Lideri Slobodan Milošević önderliğinde Kosova ovasında tertiplenen ve daha sonra Yugoslavya'nın dağılmasına yol açan olayların bir bakıma **başlangıç noktasını** teşkil eden I. Kosova Savaşının 600. **yıldönümü** töreni bunun bir göstergesidir. Savaşın Osmanlılar açısından önemi yerli **feodal beylerin direnişinin** kırılması, güneye doğru inme imkânını ve Kuzey Sırbistan'daki hâkimiyetin kapılarının açılmasını sağlamasıdır. Ayrıca uzun **vadede** Osmanlılar'ın Balkanlar'ın güney kesimine yerleşmelerine, bölgenin sosyal, ekonomik, **hatta** etnik ve siyasî yapısında önemli değişmelerin meydana gelmesine de zemin hazırlamıştır.

(8) - إن معركة قوصوفا الأولى لها مكانه مهمة كثيرا في الكتابات التاريخية الصربية. فهي تشكل أكثر أساطير القومية الصربية شعبيةً (من

الناحية الشعبية). فهذه الأسطورة التي تقوم على النكبة لعبت دورا مهما في تشكيل الشخصية الصربية، وصارت أدبا ثرايا للبطولة الملحمية. والاحتفال بالذكرى السنوية الستمئة لمعركة قوصوفا الأولى التي شكلت من وجهة نظرمعينة، منطلقا (نقطة بداية) للأحداث التي رُتبت (دُبرت) في سهل قوصوفا بقيادة الزعيم الصربي المعاصر صلوبودان ميلوزيفيتش Slobodan Milošević في عام 1989، وبعد ذلك فتحت الطريق نحو تقسيم يوغسلافيا، هو دليل واضح على ذلك. وأهمية المعركة من جهة العثمانيين العثمانيين أنها ضمنت تحطيم مقاومة الأمراء الإقطاعيين المحليين، وإمكانية التوجه نحو الجنوب، وفتح أبواب السيادة في صربيا الشمالية. وزيادة على ذلك فإنها أعدت الأرضية (مهدت) لاستقرار العثمانيين في القسم الجنوبي من البلقان، وظهور تغيرات مهمة في البناء الاجتماعي والاقتصادي وحتى العرقي والسياسي المتعلق بالمنطقة.

Türkçe metin (Emecen (Feridun), Kosova Savaşları savaşı, İslâm Ansiklopedisi, TDV, 26. Cild / 2002, S 221-224)te yer almaktadır.